

(2)

Polit. ekon.
Utvandr.
(Bj)

Scandia-Linien.

Upplysningar

för

Emigranter

jemte utdrag ur

Förenta Staternas invandringslag.

Utskrift för Kalmar län

Ur KB:s samlingar

Digitaliserad år 2013



National Library
of Sweden

Kalmar.

A. Petersson & Sons Boktryckeri.

1893.

②

Polit. ekon.
Utvandr.
(Bj)

Scandia-Linien.

Upplysningar

för

Emigranter

jemte utdrag ur

Förenta Staternas invandringslag.

Hufvudagent för Kalmar län

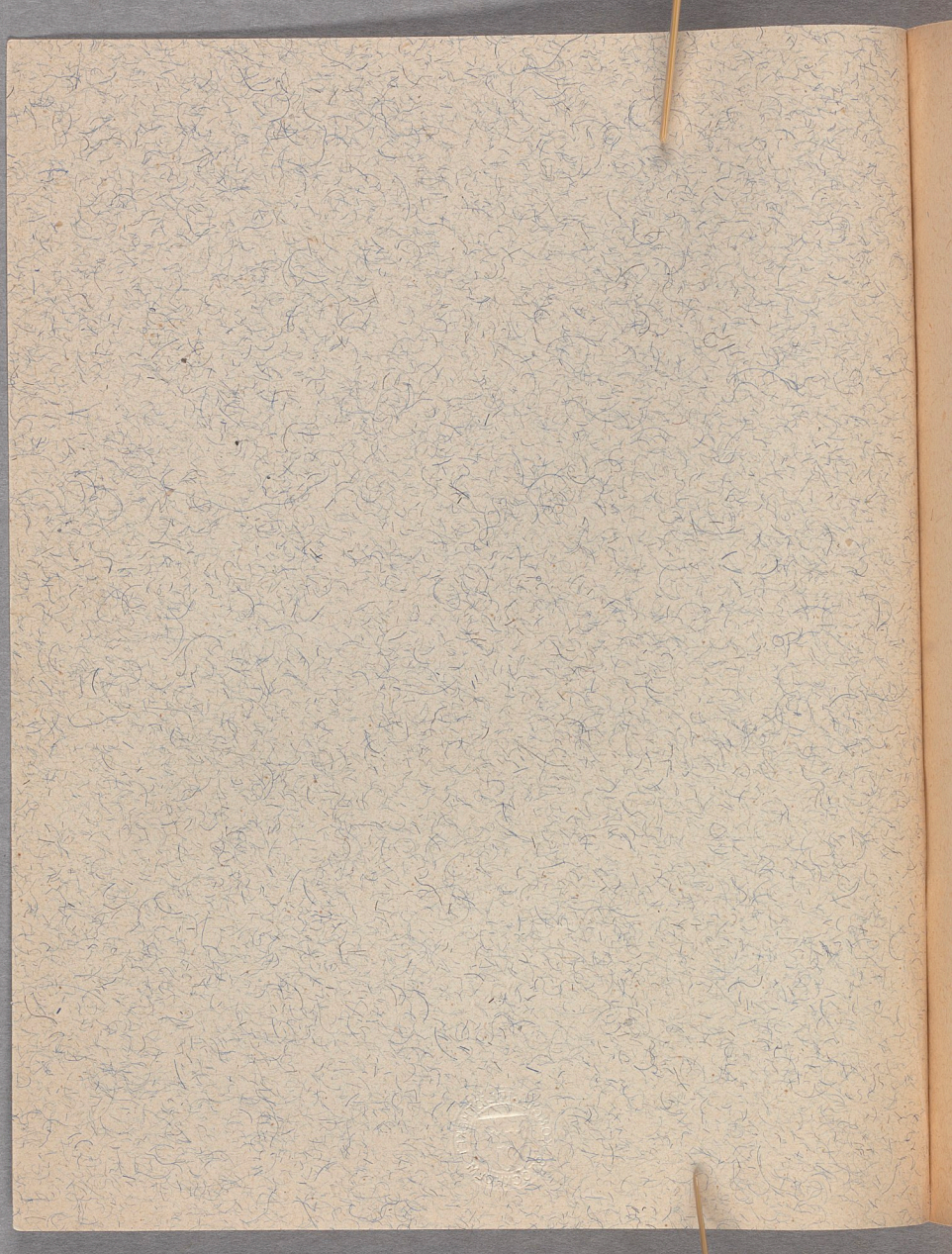
C. H. T. Schmidt.

Kalmar.

Kalmar.

A. Petersson & Sons Boktryckeri.

1893.



Scandia-Linien.
Upplysningar

för

Emigranter

jemte utdrag ur

Förenta Staternas invandringslag.

Hufvudagent för Kalmar län

C. H. T. Schmidt.

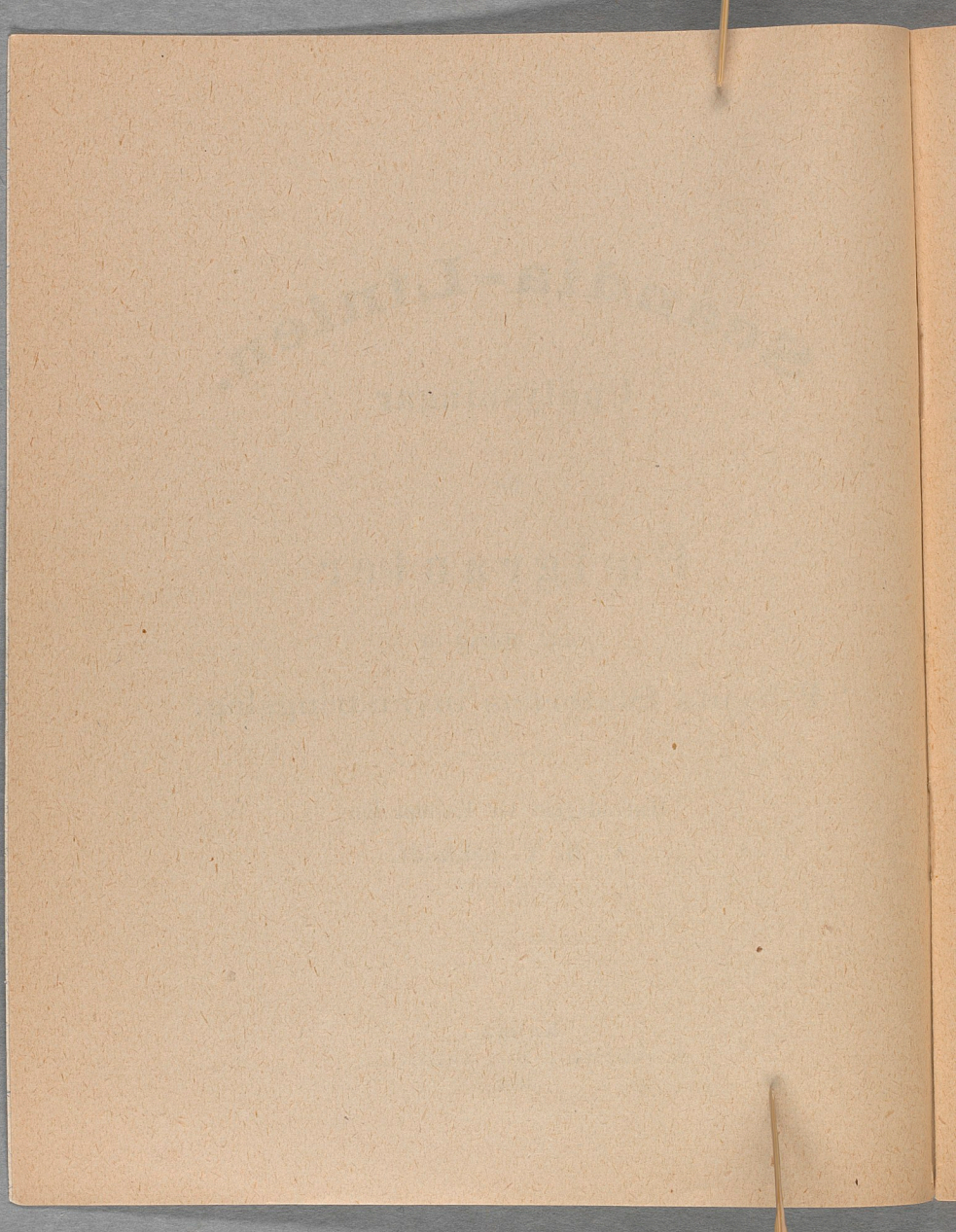
Kalmar.



Kalmar.

A. Petersson & Sons Boktryckeri.

1893.



Scandia-Line

(Svenska Linien)

enda direkta förbindelse mellan Helsingborg och Amerika, som med sina första klassens stora, snabbgående och bekvämt inredda kongl. postångfartyg **Skandia, Italia, Russia, Virginia, Bohemia** och **Venetia** befordrar emigranter utan något hinder att landstiga vid framkomsten.

Obs. Biljetter till såväl New-York, som alla platser i Förenta Staterna och Canada säljas till lägsta pris.

Den största fördelen för passagerarne är obestriddligen att Scandia-Linien är den enda direkta förbindelse mellan Sverige och Amerika, synnerligast för fruntimmer och hustrur med små barn:

1:o) Man stiger ombord på stora Oceanbåten i Helsingborg och får sin plats anvisad samt inrättar sig som man önskar för att kunna njuta af en angenäm sjöresa, utan bekymmer för ombyte etc. med dermed förenade obehag och kostnader.

2:o) Med hvarje ångare följer en examinerad svensk läkare, anställd af bolaget, som vid förekommande sjukdomsfall lemnar nödig läkarevård och medicin utan ersättning.

3:o) Uppassarne, såväl manliga som qvinliga, äro skandinaver.

4:o) Maten är af utmärkt beskaffenhet, tillagad af skandinaviska kockar på skandinaviskt sätt och serverad af höfliga och väl vanda uppappare.

5:o) Hvarje ångare skall innan afresan sker besigtigas af svensk myndighet, som utfärdar bevis öfver att ångaren är fullt sjöduglig och försedd med frisk och tillräcklig proviant, och torde det vara särdeles glädjande för passagerarne sedan de kommit ombord å den stora oceanångaren och ordnadt sina saker; att vid blickandet omkring sig varseblifva den svenska flaggan svajande från toppen och sålunda känna sig trygga och hemmastadda.

Amerikanskt mynt köpes och säljes och vexlar utställas på Amerika till dagens kurs.

C. H. T. SCHMIDT, Kalmar.

Meddelande.

Under de många år, som utvandringen fortgått från Sverige till Amerika, hafva de resande i brist på direkt lägenhet nästan uteslutande varit nödsakade att göra resan antingen öfver England, Tyskland eller Danmark samt sälunda varit utsatta för en mängd svårigheter och tidspillan, som eljest kunnat undvikas, såsom ombyte från ångbåt till jernväg och tvärtom, genomvandrandet af Hulls, Liverpool, Hamburgs eller Bremens gator, der passagerarne utsatts för trakasserier af alla möjliga slag, mistat sitt resgods eller i lyckligaste fall fått det slaget i bitar vid de många omlastningarne, instufvats i trånga och osunda logis, hvarest de ofta i hela veckor, i synnerhet under vartiden, måst invänta den afgående ångaren, m. fl. olägenheter. Att detta varit allt annat än behagligt, faller af sig sjelf; och mången har säkerligen gjort sig den frågan: Finnes ingen, som förmår åstadkomma en **direkt** ångbåtsförbindelse mellan Sverige och Amerika?

Nu är den tid kommen att Sverige ej står tillbaka i detta hänseende då **Scandia-Linien** upptager regulier förbindelse emellan **Helsingborg** och **Newyork** med sina stora Kongl. post- och passagerareångare med afgangstid från Helsingborg 2 gånger i månaden och oftare om passagerarnes bekvämlighet så fordrar. Detta är en resa direkt till Amerika der alla ombyten och obehag undvikas.

Scandia-Liniens uppgift skall alltid blifva att genom ett vänligt bemötande och reel behandling med tiden söka vinna passagerarnes förtroende, och vågar jag på grund häraf tryggt rekommendera denna linies **förstklassiga Kongl. postångare** som äro särskildt inredda för befordring af passagerare och hvilka i följd af sin stora maskinkraft äro i stånd att i normalt väder tillryggalägga hela

resan från Helsingborg till New-York på den ovanligt korta tiden af 11 à 12 dagar. **Scandia-Liniens ångare** äro konstruerade i enlighet med nyaste förbättringar och kunna mäta sig i **säkerhet, styrka och bekvämlighet** med hvilken oceanångare som helst. Då dertill kommer, att dessa utmärkta ångare under hela resan ej anlöpa **någon som helst hamn** vare sig i England, Tyskland eller Irland, torde hvar och en lätt inse att resan till Amerika med denna nya **Kongl. Postångbåtslinie**, den enda **direkta** från Sverige, i alla afseenden är att föredraga framför den genom sina ständiga ombyten och uppehåll ytterst besvärliga resan öfver England, isynnerhet som biljettpriset blifver ungefär detsamma som med öfriga förstklassiga linier.

Mellandäckspassagerare att beakta.

De på senare åren af engelska bolag byggda stora ångare äro hufvudsakligen afsedda för 1:sta och 2:dra klass passagerare, och har på grund deraf bekvämligheten för mellandäckspassagerare blifvit mindre tillgodosedd, då deremot **Scandia-Liniens ångare** äro **hufvudsakligast inredda för mellandäckspassagerare** och icke något uraktlåtits för att göra resan för dem så behaglig och angenäm som möjligt. Jag vill särskildt påpeka att dessa ångare taga endast ett fåtal salongspassagerare, hvadan mellandäckspassagerarne hafva den stora förmånen att disponera hela däckets från fören till akter för promenad och motion, hvilket icke är förhållandet på de ångare som medföra många salongspassagerare, emedan bästa delen af däckets är reserveradt för dem.

Samma förhållande är det med hytterna, för hvilka den bästa delen af ångaren alltid är upptagen för salongspassagerarne, men här disponeras af mellandäckspassagerarne, genom hvilket sätt att inreda båtarna de således få alla lika rätt och mellandäckspassagerarne icke undanskuffas af salongspassagerarne. Hufvudsaken på denna nya linie är att göra det så bekvämt som möjligt för mellandäckspassagerare.

Ångarne äro inredda i hytter, som om dagen upplyses af sido-

fönster och om natten af ett eller flera elektriska ljus samt under den kalla årstiden försedda med en väl konstruerad värmeledning.

Nya madrasser, hufvudkudde och matkärl erhållas gratis då biljetter köpas hos mig.

Viktiga upplysningar.

Alla de personer, som bestämt sig för att lemna det gamla landet och i Amerika bereda sig ett nytt hem, torde bemärka följande, afsedt för att vägleda:

1:o) **Scandia-Liniens Kongl. Postångbåtslinie** är den **enda direkta** mellan **Sverige** och **Amerika**, och dess passagerare undvika allt obehag af ombyte samt löpa ingen risk att skada eller förlora sitt resgods.

2:o) Denna linie är **den enda**, som står under omedelbar kontroll af den svenska emigrantlagen, och då denna är mycket strängare än i något annat land, utgör detta en borgen för att passagerarnes lagliga anspråk på bästa sätt uppfyllas.

De svenska polismyndigheterna samt de af Konungens Befallningshafvande enligt emigrantlagens § 20 förordnade besigtningmännen inspektera hvarje ångare före dess afsegling från **Helsingborg**, undersöka proviantförrådet både till dess mängd och beskaffenhet samt tillse att ej flera passagerare än lagen tillåter finnas ombord. Enär svenska emigrantlagen förordnar ett mycket större utrymme för passagerarne än som i allmänhet är fallet, kommer ingen trängsel ifråga på denna linies ångare.

3:o) **Scandia-Liniens Kongl. Postångare** äro alla försedde med de nyaste apparater i lifräddningsväsendet och äro indelade i flera vattentäta delar, som, om en olycka skulle inträffa, nästan omöjliggör att de sjunka, emedan det icke gerna är möjligt att alla delarne kunna fyllas, och såsom ett bevis på det förtroende **Scandia-Liniens** ångare åtnjuta, behöfver blott påpekas att **svenska regeringen** åt **dem** **anförtrott öfverförandet af posten från Sverige till Amerika.**

Skulle någon annan linie utlofva att deras båtar gå **direkt från**

Helsingborg till Amerika, bör ingen derå fästa afseende, ty så är ej förhållandet.

Biljett köp.

Så fort någon beslutat sig för att resa med denna linie, torde handpenningar under rekommendation insändas med 20 kr., antingen till mig eller någon af mina agenter, hvarefter jag öfversänder qvitto för beloppet och söker skaffa plats på först afgående båt, hvars afgångsdag jag uppgifver. Den i förskott erlagda summan afdrages då biljetten uttages. *Ingen kan vara fullkomligt säker på att erhålla plats, som ej lemnat handpenningar, och skulle det visa sig, att vid handpenningars ankomst alla platser redan äro upptagna, står det vederbörande passagerare fritt vid meddelande härom, att antingen återfå inbetalda beloppet eller hafva företräde till plats på första derefter afgående ångare.*

På mitt kontor, eller hos mina befullmäktigade kommissionärer, säljas biljetter till alla kända platser i Förenta Staterna och Canada till lägsta pris, och efterses med största omsorg att den resande erhåller biljetter till den plats, som af släktingar eller bekanta blifvit honom uppgifven.

Vid ankomsten hit, som bör ske 3, *senast* två dagar före båtens afgång, mötas passagerarne vid jernvägs- eller ångbåtsstation af ombud, hvilka, utan kostnad från passagerarnes sida, transportera resgodset till snyggt logis, som erhålles till billigt pris. Ingen bör vända sig *till någon som ej står i min tjänst*, ty derigenom utsätta sig passagerarne lätt både för obehag och utgifter. Å mitt kontor, dit passagerarne strax böra begifva sig, erhålles *alla* de upplysningar, som en utvandrande behöfver, och min personal står passagerarne till tjänst på allt sätt.

Passagerarne böra genast vid hitkomsten uttaga sina biljetter och uppgifva huru många kolly resgoods, som medhafves. På hvarje biljett får nödigt resgoods fritt medtagas på sjön och 64 kg. å de amerikanska jernvägarne. Resgoods, hvarmed förstås begagnade kläder, linne, verktyg och böcker, bör förvaras i starka kistor, å hvilka målas namnet och bestämmelseorten.

Före afresan härifrån erhåller passageraren ett af härvarande polismyndighet godkändt och undertecknadtt kontrakt, i hvilket står upptaget de förmåner, som passageraren under resan skall åtnjuta.

Vid landstigningen i Amerika möta våra agenter, som tillse att passagerarne erhålla sitt resgods, och de, hvilka skola begifva sig in i landet, komma på rätt jernvägståg.

Biljettpriset, som alltid är det lägsta, beräknas sålunda:

På sjön: Personer öfver 12 år betala fullt pris. Barn under 12 år halft pris. Dibarn 10 kr. *Å jernväg i Amerika:* Personer öfver 12 år fullt pris. Barn mellan 5—12 år halft pris. Barn under 5 år frött.

Jag har gifvit order till samtliga personer, tillhörande besättningen ombord, att på bästa sätt sörja för passagerarnes välbefinnande och med särskild vänlighet egna sig åt vården af de resande, som lida af sjösjuka, och att noga efterse qvinnor och barn.

Emigranter, som erhållit s. k. fribiljetter från Amerika, må genast efter emottagandet insända dessa till kontoret, noga uppgifva namn, ålder, vistelseort och närmaste postkontor samt uppgifva hvilken dato och med hvilken ångare de önska afgå härifrån.

Utan sådant meddelande från emigranterna kunna de icke få afgå härifrån.

Tillse noga att alla de personer, som skola resa, stå upptagna på fribiljetten samt att åldern å barn, uppgifna i biljetten, är riktig, ty i annat fall måste prisskillnad här erläggas, äfven böra de, som skola resa, på dessa biljetter vara försedda med penningar att betala logis under uppehållet här, emedan biljetten icke gäller förr än vid ombordstigningen.

Biljetten kan icke säljas eller transporteras på någon annan person.

OBS.! Passagerare torde noga bemärka, att efter den nya emigrantlagen, § 6. får numera ingen svensk medborgare lemna landet för resa till Amerika utan att medhafva till sistnämnda land stäldt utflyttningsbetyg från vederbörande pastorsembete. Personer, hvilka förr varit i Amerika bosatta, hafva att förevisa papper att de äro Amerikanska medborgare.

Resgods.

Då förfrågningar från personer, som bestämt sig för att resa till Amerika, ofta inkomma till kontoret rörande hvad de skola hafva med sig på resan, får jag meddela, att de icke böra medtaga mera än som är nödigt, icke utrusta sig med en massa kläder och andra saker såsom husgeråd eller verktyg som de icke hafva bruk för i Amerika. När man kommer till ett främmande land, säger ens egen ambition att man vill se ut som de andra, i Amerika vill man vara amerikanare till utseendet samt gå med kläder af samma snitt som dessa begagna, med andra ord: man vill icke se allt för "grön" ut. De första penningar, man förtjenar, användas ofta till att köpa en bredskyggad hatt eller andra klädespersedlar af amerikanskt snitt. Med ofvanstående menas icke, att man skall till underpris sälja goda kläder eller lemna dem hemma, utan blott att man icke skall utrusta sig med för mycket. I Amerika användas såväl husgerådssaker som verktyg af lättare och mera praktisk konstruktion, och då öfvervigten kostar betydligt, nemligen på de amerikanska jernvägarne, blir det för kostbart och dessutom förbundet med stor olägenhet att taga sådana saker med sig.

Allt resgods bör nedpackas i starka koffertar, icke för stora, och försedda med säkra lås (eller säckar), med egarens fulla namn och bestämmelseort tydligt måladt på hvarje koffert.

Glöm aldrig att **Scandia-Linien** är den enda linie som erbjuder följande

Fördelar:

Svensk läkaré med hvarje ångare.

Medicin fritt.

Svenska uppassare, höfliga och väl vanda.

Svensk mat, tillagad af svenska kockar.

Svensk post.

Svensk flagga.

Inga ombyten under hela resan.

Ingen tullvisitation förr än vid framkomsten.

Ingen beröring med irländare, ryssar eller polska judar.
 Mellandäcket indeladt i olika afdelningar för gifta och ogifta samt familjer.

Elektrisk belysning i de flesta ångarne.

Madrasser och hufvudkudde fritt, nya för hvar resa.

Matkärl etc. fritt.

Närmare underrättelser lemnar

C. H. T. SCHMIDT, Kalmar.

Viktigt tillkännagifvande.

Förenade Staternas invandringslagar och förordningar.

Detta exemplar af Förenade Staternas invandringslagar och förordningar måste på ett framstående sätt visas å ångfartygsbolagens kontor samt uti deras agents lokaler och uppmärksamhet derå måste riktas af hvarje person, som har till afsigt att emigrera till Amerika, innan resbiljett till desamma få försäljas.

Den 3 Mars 1893.

Vare det stadgadt genom senaten samt deputeradekammaren uti Amerikas Förenade Stater i kongress församlade: Att följande klasser af utlänningar skola vara uteslutne från inträde i Förenade Staterna, jemlikt de i kraft varande lagarne, hvilka lemna föreskrifter för invandring, andra än de lagar, hvilka angå kinesiska arbetare: Alla idioter, vansinniga personer, fattighjon eller personer, hvilka sannolikt kunna blifva en allmän börda; personer, hvilka lida af vedervärdiga eller farliga smittosamma sjukdomar; personer, hvilka hafva varit fällda för urbota eller annat nesligt brott eller lagstridig handling, som innebär moralisk uselhet; personer, hvilka hylla eller lefva i månggifte, samt äfven person, hvars biljett eller öfverresa är betald med annans penningar, eller som blifvit hjälpt af andra att

komma, med mindre det positivt och på tillfredsställande sätt bevisas vid särskild efterfrågan, att sådan person icke tillhör en af de förestående uteslutne klasserna, eller till klassen af kontraktarbetare, hvilka äro uteslutna genom lagen af den 26 Februari aderton hundra och åttiofem, men denna afdelning skall icke anses utesluta personer bosatta uti de Förenade Staterna från att efterskicka en anhörig eller vän, som icke tillhör de uteslutne klasserna, under sådana förordningar som sekreteraren vid skattkammaren kan komma att föreskrifva, såvida intet uti denna lag kan tolkas att hafva tillämpning på eller utesluta personer, hvilka blifvit fällda för politisk förbrytelse, oaktadt det, att sagda politiska förbrytelse må kunna betecknas såsom "urbota brott, nesligt brott eller lagstridig handling som innebär moralisk uselhet", genom landets lagar derifrån han kommit, eller genom den fällande domstolen.

2:o. Att ingen rättegång, eller öfverträdelse af nämnde lag af den tjugusjette Februari 1885, till hinders för import och invandring af utländare under kontrakt eller öfverenskommelse att förrätta arbete, skall afgöras, biläggas eller upphöra utan domstols samtycke, införd uti protokoll med orsaken dertill.

3:o. Att det skall anses som en öfverträdelse af nämnde lag af den tjugusjette Februari 1885, att biträda vid eller uppmuntra import eller invandring af utländing genom löfte om sysselsättning medelst annons, tryckt och kungjord uti främmandt land; och utländing, hvilken kommer till detta land tillfölje af sådan annons, kommer att behandlas såsom kommen under kontrakt, sådant det betraktas genom nämnde lag; och straffet, som genom nämnde lag ålägges, skall tillämpas i sådant fall: Förutsatt, att denne afdelning icke skall tillämpas på stater och invandringsbyråer uti stater, hvilka annonsera de lockelser, hvilka de erbjuda för invandring till sådane stater.

4:o. Att intet ångfartygs- eller transportbolag eller fartygsredare må direkte, eller genom agenter, vare sig genom trycka, skriftelse eller muntliga framställningar, anmoda, inbjuda eller uppmuntra invandring af utländing till de Förenade Staterna undantagande genom vanliga kommersiella bref, cirkulärer, annonser eller muntliga fram-

ställningar, uppgifvande deras fartygs afseglingstider, jemte transportvilkoren och lättnaderna med desamme; och skola, för öfverträdelse af denna föreskrift, sådant ångfartygs- eller transportbolag, samt sådane fartygsredare jemte de af dem använde agenter, vara hemfallne åt det uti tredje afdelningen af nämnde lag af den 26 Februari 1885 omförmälda straff för öfverträdelse af föreskrifterna uti nämnde lags första paragraf.

5:o. Att femte paragrafen uti lagen af den 26 Februari 1885 skall ändras och är härmedelst ändrad genom tilläggande till andra villkoret orden: "Icke heller prester af religiöst samfund eller personer tillhörande erkänd trosbekännelse eller professorer vid läroanstalter och seminarier", samt genom uteslutning ur andra villkoret af nämnde paragraf, orden: "eller anhörig eller vän".

6:o. Att person, som medför till eller landsätter uti Förenade Staterna, vare sig medelst fartyg eller annorlunda, eller som biträder vid att föra eller landsätta uti Förenade Staterna, vare sig medelst fartyg eller annorlunda, någon utländig, hvilken icke är lagligen berättigad att inkomma uti Förenade Staterna, skall anses skyldig till lagstridig handling, och skall, då han därför blir fälld, straffas genom vite icke öfverstigande Ett tusen dollars, eller genom beggadera vite och fängelsestraff.

7:o. Att öfveruppsyningsmanambetet öfver invandring är härmedelst stadgadt, att presidenten deraf är, genom statens råd och samtycke, bemyndigad samt befald, att anställa sådan tjänsteman, hvars årliga lön skall utgöras af Fyra tusen dollars, som utbetalas månadsvis. Invandringsöfveruppsyningsmannen skall vara tjänsteman uti skattkamardepartementet under sekreterarens vid skattkammaren kontroll och öfverinseende, åt hvilken han skall afgifva skriftliga årsberättelser öfver sitt embetes verksamhet, jemte sådana speciella skriftliga berättelser, som skattkammarsekreteraren kan komma att fordra. Sekreteraren skall förse öfveruppsyningsmannen med en lämpligen möblerad byrå uti staden Washington samt med sådana protokollböcker och lättnader, som kunna vara nödiga för sina embetspligters utförande. Han skall hafva en hufvudbokhållare med en årlig lön af Två tusen dollars samt två första klassens bokhållare.

8:o. Att vid utländsk invandrades ankomst sjöledes till något ställe inom Förenade Staterna, skall det åligga den befälhafvande tjenstemannen samt agenten för ångfartyget eller segelfartyget, att lemna rapport om fartyget med hvilket desamme kommit, upptagande namnet, nationaliteten, sista vistelseorten samt bestämmelseorten af hvarje sådan utlänning, innan någon af desamme må ilandsättas, till de behörige uppsyningstjenstemännen, hvilka härpå skola gå eller sända ombord å sådant fartyg behöriga biträden och derstädes undersöka alla sådana utlänningar, eller, uppsyningstjenstemännen må kunna lemna befallning om en tillfällig flyttning af sådana utlänningar för undersökning å ett bestämdt ställe och bestämd tid, och då och derstädes qvarhålla desamme intilldess en fullständig undersökning blifvit verkställd. Men sådan flyttning skall icke anses såsom en landstigning under den tid sådan undersökning pågår. Den medicinska undersökningen skall verkställas af läkare vid marinsjukhusstjensten. Uti sådana fall, der tjensten af en marinsjukhusläkare icke kan erhållas utan att förorsaka oskäligt dröjsmål, kan uppsyningsmannen låta utlänningen undersökas af en civil läkare, och skall skattkammarsekreteraren bestämma ersättningen för sådan undersökning. Uppsyningstjenstemännen samt deras biträden skola vara behöriga att upptaga ed samt emottaga och granska betygen rörande sådane utlänningars rättighet att inträda uti de Förenade Staterna, allt hvilket skall införas i protokoll. Under sådan undersökning efter tillfällig flyttning, skall öfveruppsyningsmannen låta sådane utlänningar behörigen inhysas samt födas och sörjas för, samt äfven, efter hans godtfinnande, sådane som fördröjas med att fortsätta resan till bestämmelseorter efter undersökningen. Alla beslut som fattas af uppsyningstjenstemännen och deras biträden rörande utländings rättighet att landstiga, då hinder för rättighet till landstigning skall vara slutgiltig, med mindre vädjande till öfveruppsyningsmannen för invandringen sker, hvars åtgärd skall underställas skattkammarsekreterarens kontroll. Det åligger förenämnde tjenstemän samt agenter för sådant fartyg, att iakttaga behöriga försigtighetsåtgärder, till förekommande af utländsk invandrades landstigning på annat ställe och tid, annan än den som är bestämd af uppsyningstjenste-

män, och tjänsteman eller agent, eller annan person, som har uppsigt öfver sådant fartyg, hvilken vare sig veterligen eller genom försummelse ilandsätter eller tillåter landstigning af någon utländsk invandrare på ställe eller tid, annan än den, som blifvit af uppsynings-tjänsteman bestämd, kommer att anses hafva gjort sig skyldig till lagstridig handling och skall straffas med vite icke öfverstigande Ett tusen dollars, eller genom fängelsestraff under en tid, som icke öfverstiger ett år, eller genom beggadera sådant vite och fängelsestraff.

Att sekreteraren vid skattkammaren må föreskrifva regler för inspektionen längs efter Canadas, Britiska Columbias samt Mexicos gränser, på det passagerare, under vanliga resor emellan nämnda land icke må hindras eller onödigtvis fördröjas, uppehållas eller besväras. *Föresatt*, att icke mer än en inspektor eller uppsyningsman icke skall vara anställd för hvarje tulldistrikt, och hvars lön icke må öfverstiga Tolf hundra dollars för året.

Samtliga genom andra paragrafen af lagen af den 3 Augusti 1882 ålagda tulltariff, meddelade fullmakter, åt statskommitterade, styrelser eller tjänstemän, hvilka fungera under kontrakt med sekreteraren vid skattkammaren, skola förrättas och utöfvas, i mån af förhållandena, genom uppsynings-tjänstemännen i Förenade Staterna.

9:o. Att för fredens bevarande och på det att häktningar må kunna verkställas för brott under staternas lagar, der de olika Förenade Staternas invandringsstationer finnas, skola tjänstemännen, hvilka hafva sådana stationer under sin vård, i mån af förhållandenas behof, deruti lemna tillträde åt vederbörande stats- och municipaltjänstemännen, hvilka hafva uppdrag att genomdrifva sådane lagar, och för denna afdelnings ändamål, skall sådane tjänstemäns samt de lokala domstolarnas jurisdiktion utsträcka sig öfver sådane stationer.

10. Att alla utländingar, hvilka kunna olagligen komma till de Förenade Staterna, skola, derest sådant är verkställbart, genast återsändas till fartyget med hvilket desamme blifvit införda. Kostnaden för deras underhåll under den tid desamme varit i land, såväl som kostnaden för deras återsändande, skola drabba redaren eller rederiet för fartyget med hvilka sådana utländingar kommit; och

derest befälhafvaren, agenten, konsignatarien eller rederiet för sådant fartyg vägrar att taga tillbaka ombord å fartyget sådana utländingar, eller försumma att qvarhålla desamma derå, eller vägra eller försumma att återföra eller återsända dem till den hamn derifrån de kommit, eller att betala kostnaden för deras underhåll under den tid de voro i land, kommer sådan befälhafvare, agent, konsignatarie eller redare att anses hafva gjort sig skyldig till lagstridig handling och straffas med vite icke öfverstigande Tre hundra dollars för hvarje sådan förseelse; skolandet intet sådant fartyg få utklareras från hamn uti de Förenade Staterna, så länge sådant vite förblir obetaladt.

11:o. Att utländing, hvilken kommer till de Förenade Staterna med kränkning af lagen, må återsändas på sätt som lagen föreskrifver, när som helst inom tre års tid derefter, på bekostnad af person eller personer, fartyg eller transportbolag, eller korporation, som förer sådan utländing till Förenade Staterna, och derest detta icke kan ske, då, på Förenade Staternas bekostnad; och utländing, hvilken blir en börda för allmänheten inom ett år efter ankomsten till Förenade Staterna, af skäl, som funnits till före hans landstigning deruti, skall anses hafva kommit med lagens kränkande och skall återsändas såsom förut sagdt är.

12:o. Att intet af det, som innefattas uti denna lag, skall så tolkas, att det berör rättegång eller annan åtgärd, vare sig kriminell eller civil, som påbörjats under i kraft varande lag eller lagar, hvilka härigenom förbättras, utan sådan rättegång eller annan åtgärd, vare sig kriminell eller civil, skall fortgå så som om denna lag icke hade tillkommit.

13:o. Att tings- samt distriktsdomstolarne uti Förenade Staterna härmedelst förlänas fullständig och samverkande domvärjo uti alla mål, såväl civila som kriminella, hvilka uppkomma under någon af denna lags föreskrifter; och skall denna lag träda i kraft å första dagen i April år Ett tusen åtta hundra och nittioett.

Godkänd den 3 Mars 1891.

Vare det genom Förenade Staternas i Amerika senat och deputeradekammarer, i kongres församlade, stadgadt, att, i tillägg till att låta sig till efterrättelse lända, samtliga nuvarande lagens fordrin-

gar, åligger det befälhafvaren eller befälhafvande officeren, vid ankomsten af utländska invandrare sjöledes till hamn inom Förenade Staterna, å ångfartyg eller segelfartyg, som har sagde invandrare ombord, att till den behörige invandringsuppsyningsmannen i hamnen, aflemna listor eller manifest, upprättade vid den tid samt å det ställe der sådana utländske invandrare stigit ombord å sådant ång- eller segelfartyg, som skola lemna svar på frågor vid sagda listas öfverdel, uppgifva, med afseende på hvarje invandrare, densammes fullständiga namn, ålder samt kön, gift eller ogift; dess yrke eller sysselsättning, om han eller hon är läs- eller skrifkunnig; dess nationalitet; senaste vistelseort; landstigningshamnen uti Förenade Staterna; den slutliga bestämmelseorten, derest sådan finnes bortom landstigningshamnen, huruvida genomfartsbiljett till den slutliga bestämmelseorten innehafves; huruvida invandraren själf betalt sin resbiljett eller om öfverfarten blifvit betald af annan person eller af någon korporation, sällskap, samhälle eller regering; om man är i besittning af penningar, och i sådant fall, om det är mera än Trettio dollars, samt huru mycket, om det är Trettio dollars eller mindre; om man reser till någon anhörig, och i så fall, hvad för en anhörig samt dess namn och adress; huruvida man förut varit i Förenade Staterna, och i sådant fall, när samt hvarest; huruvida man någonsin varit i fängelse eller fattigvårdsanstalt, eller blifvit försörd genom välgörenhetsinrättning; om man hyllar månggifte; huruvida man är under kontrakt, vare sig uttryckt eller underförstådt, att förrätta arbete uti Förenade Staterna; samt hurudant invandrarens helsotillstånd är till sinne och kropp, samt huruvida man är vanställd eller krympning, och i sådant fall, af hvilken orsak.

2:o. Att invandrare skola å lista införas i bekväma grupper och ingen lista eller manifest skall innehåll flera än Trettio namn. Åt hvarje invandrare eller familjs hufvudperson skall lemnas en biljett å hvilken skall vara skrifvet hans namn, ett nummer eller en bokstaf, som betecknar listan samt hans nummer å listan, för beqvämliga ikännandet af honom vid ankomsten. Hvarje lista eller manifest skall vara bekräftadt genom befälhafvarens eller den befälhafvande officerens namnteckning samt ed eller affirmation, eller af

förste eller andre officern under den befälhafvande, hvilken ed eller affirmation afgifves inför Förenade Staternas konsul eller konsularagent uti afgångshamnen innan sagde fartyg afseglar, till den verkan, att han har verkställt en personlig undersökning af en hvar och alla passagerarne, hvilka deruti äro namngifna, samt att han har låtit läkaren å sagde fartyg, som seglar dermed, göra en fysisk undersökning af en hvar af de nämnde passagerarne, och att från hans personliga undersökning samt nämnde läkares rapport framgår, att ingen af de omförmälda passagerarne är idiot eller vansinnig person eller fattighjon, eller sannolikt blir en börda för allmänheten, eller lider af någon vämjelig eller farlig smittosam sjukdom, eller är en person, som blifvit fäld för urbota eller annat nesligt brott eller lagstridig handling, som innebär moralisk uselhet, eller är en, som hyllar månggifte, eller är under kontrakt eller öfverenskommelse, uttryckt eller underförstådt, att förrätta arbete uti Förenade Staterna; samt äfvenledes, enligt hans bästa vetande och tro, att upplysningen uti nämnda lista eller manifest angående en hvar af nämnda passagerare, som deruti äro namngifne, är korrekt och med sanningen öfverensstämmande.

3:o. Att läkaren, hvilken med sagde fartyg seglar, skall äfvenledes underteckna en hvar af nämnde listor eller manifest, innan fartyget afseglar, samt afgifva ed eller affirmation på samma sätt inför nämnde konsul eller konsularagent, angifvande sin professionella erfarenhet och befogenhet såsom läkare och kirurg samt att han har företagit en personlig undersökning af hvarje deruti namngifven passagerare, äfvensom att listan eller manifestet, enligt hans bästa vetenskap och tro, är fullständig, korrekt och sanningsenlig i alla afseenden rörande passagerarens sinnes- och fysiska tillstånd. Derest ingen läkare seglar med fartyget öfverförande utländska invandrare, må sinnes- och kroppstillståndsundersökningarne samt listornas eller manifestens verifikation verkställas af någon kompetent läkare, som är anställd hos fartygets rederi.

4:o. Att, i händelse befälhafvaren eller befälet förande officeren uraktlåter att aflemna till uppsyningsmannen öfver invandrings listor eller manifest, styrkta såsom förut är sagdt, innehållande de ofvan

omförmälda upplysningar i afseende på alla ombord varande utländska invandrare, skall till tulluppbördsmanen i ankomsthavnen betalas ett belopp af Tio dollars för hvarje invandrare, som är berättigad till inträde uti Förenade Staterna, angående hvilken den ofvansagda upplysning icke innehålles uti någon lista såsom ofvan är sagdt, i annat fall får sagde invandrare icke tillstånd att inkomma uti Förenade Staterna, och skall återsändas i likhet med alla andra uteslutna personer.

5:o. Att det åligger hvarje inspektor af ankommande invandrare att qvarhålla för särskild undersökning, enligt första paragrafen af invandringslagen af den tredje Mars 1891, hvarje person, som icke synes honom vara, tydligen och utan allt tvifvel, berättigad till inträde; skoland alla särskilda undersökningar utföras af icke mindre än fyra tjenstemän, hvilka fungera såsom inspektorer, hvilka skriftligen utnämnas genom skattkammarens sekreterare eller öfveruppsyningsmanen för invandringen, att förrätta särskilda undersökningar; och ingen invandrare skall insläppas vid särskild undersökning, undantagandes efter gynnsamt beslut, fattadt af minst tre af de omförmälda inspektorerna; och skall beslut att insläppa vara underkastadt vad genom meningsskiljaktig inspektor, till invandringsöfveruppsyningsmanen, hvars beslut skall underställas skattkammaresekreterarens granskning, såsom är föreskrifvet i nämnde invandringslags af den 3 Mars 1891 åttonde paragraf.

6:o. Att femte paragrafen af lagen af den 3 Mars 1891, "till förbättrande af de olika lagarne rörande invandring och införsel af utlänningar under kontrakt eller öfverenskommelse att förrätta arbete", är härmedelst ändrad genom att utstryka orden: "Andra vilkoret", der desamma först förekomma uti nämnda paragraf och genom införande af orden: "Första vilkoret", uti deras ställe; och åttonde paragrafen af nämnda lag ändras härmedelst så till vida, att den medicinska undersökningen af anländande invandrare, som skall göras af läkare vid marinsjukhustjensten, må förrättas af hvilken som helst behörig medicinsk tjensteman vid marinsjukhustjenst, som dertill utses genom sekreteraren vid skattkammaren; skoland civila

läkare endast tillfälligtvis, från tid till annan, användas för specifika nödfall.

7:o. Att ingen förbindelse eller garanti, vare sig skriftlig eller muntlig, att en utländsk invandrare icke skall blifva en börda för allmänheten, må emottagas från person, bolag, korporation, barmhertighets- eller välgörande sällskap eller föreningar, såvida icke särskildt bemyndigande att densamma emottaga för hvarje särskildt fall lemnas genom öfveruppsyningsmannen för invandringen, med skriftligt godkännande af sekreteraren vid skattkammaren.

8:o. Att alla ångfartygs- och transportbolag samt andra fartygs rederier, hvilka äro regelmässigt sysselsatta med transport af utländska invandrare till Förenade Staterna, skola två gånger årligen framlägga hos sekreteraren vid skattkammaren ett certifikat, att desamme hafva anskaffat för att på ett i ögonfallande ställe upphängas å kontoret hos hvar och en af deras agenter uti främmande land, bemyndigande att försälja emigrantbiljetter, ett exemplar af lagen af den 3 Mars 1891, samt alla senare lagar af detta land, rörande invandring, tryckta med stora bokstäfver på det lands språk der exemplaret af lagen skall exponeras i sigte, samt att desamme hafva uppmannat sina agenter, att derpå rikta uppmärksamheten af personer, hvilka hafva till afsigt att emigrera, innan de sälja biljetter till desamme; och i händelse af uraktlåtenhet under sextio dagar, å sådant bolags eller rederis sida, att framlägga sådant certifikat, eller derest desamme framlägga ett falskt certifikat, skola de plikta ett vite icke öfverstigande Fem hundra dollars, hvilket vite skall ådömas af behörig domstol uti Förenade Staterna, skolande sagde vite ock utgöra kvarstadsrätt å hvilket som helst fartyg tillhörande omförmälda bolag eller rederi, som finnes inom Förenade Staterna.

9:o. Att efter förste dagen i Januari, år Ett tusen åtta hundra och nittiotre, samtliga exclusive privilegier att vexla penningar, transporterera passagerare eller packning, eller hålla restaurationer samt alla öfriga dylika privilegier i samband med Ellis Islands invandringsstation, skola afyttras efter offentlig täflan, underkastad sådane vilkor och inskränkingar, som sekreteraren och skattkammaren föreskrifver.

10:o. Att denna lag icke skall tillämpas på kinesiska personer, och skall densamme träda i kraft med afseende på fartyg, hvilka afgå från främmande hamnar till hamnar inom Förenade Staterna, efter sextio dagars tid från denna lags stadgande.

Godkänd den 3 Mars 1893.

N:o 4209. Ne Varietur. Att förestående öfversättning är fullt öfverensstämmande med den mig förevisade, tryckta amerikanska originalhandling; det varder härmedelst intygadt med embetets underskrift och sigill.

Göteborg den 27 April 1893.

Ino Th. Auborne.

Translator Publicus jur.
(Sigill.)

Följande ordförteckning och samtalsöfningar äro till nytta för emigranter och andra, som äro i behof af engelska språket.

Diverse matvaror.

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Bröd, ett bröd, en limpä	Bread, a loaf	Bred, ä lähf
Mjöl, fint mjöl, kli	Meal, Flour, Bran	Mihl, Flau'r, Bränn
Smör, Oxfkött, Kalkkött	Butter, Beef, Veal	Bötter, Bihf, Vihl
Fårkött, Lammkött	Mutton, Lamb	Mötten, Lämm
Svinkött, Fläsk, Fett	Pork, Bacon, Lard	Pork, Bähken, Lard
Skinka, Hare, Kanin	Ham, Hare, Rabbit	Häm, Hähr, Rabbitt
Kyckling, Kalkon, Gås	Chicken, Turkey, Goose	Tschicken, Törriki, Guhs
Anka, Fisk, Potatis	Duck, Fish, Potatoes	Döck, Fisch, Potätos
Bönor, Rofvor, Kål	Beans, Turnips, Cabbage	Bihns, Törriknips, Käbbädsch

Engelska.

Persilja, Lök, Äpplen
 Päron, Körsbär
 Salt, Peppar, Senap
 Kaffe, Thé, Mjöl, Grädd
 Vatten, Öl, Vin
 Socker, Ägg, Ost
 Ärt, Blomkål

Svenska.

Parsley, Onion, Apples
 Pears, Cherries
 Salt, Pepper, Mustard
 Coffee, Tea, Milk Cream
 Water, Beer, Wine
 Sugar, Eggs, Cheese
 Peas, Cauliflower

Uttal.

Pärsli, Ännjen, Äppls
 Pehrs, Tscherris
 Sält, Peppör, Möstärđ
 Kåffi, Ti, Milk, Krihm
 Wäter, Bier, Wein
 Sjugör, Äggs, Tjehs
 Pih, Kåhlflauör

Kläder m. m.

Kläder, Rock
 En fullständig beklädnad
 Öfverrock, Väst
 Benkläder, Sockor
 Skjorta, Krage
 Halsduk, Mössa
 Kjol, Skört
 Strumpor, Damhatt
 Kam, Borste, Tvål
 Stöflar, Skor
 Tandborste, Svamp
 Skärp
 Byxhångslen
 Näsduk, Handske

Clothes, Coat
 A suit of Clothes
 Overcoat, Waistcoat
 Trousers, Socks
 Shirt, Collar
 Necktie, Cap
 Dress, Skirt
 Stockings, Bonnet
 Comb, Brush, Soap
 Boots, Shoes
 Soothbrusch, Sponge
 Belt
 Braces
 Handkerchief, Glove

Klä's, Käht
 Ä suht ävv klä's
 Overkäht, Väskäht
 Trausers, Soks
 Schörrt, Kollär
 Nektei, Kåp
 Dres, Skört
 Stokkings, Bonnett
 Kåm, Brösh, Soop
 Buhts, Schuhs
 Tutbrösh, Spönsch
 Bellt
 Bräsis
 Händkertschief, Glövv

Bordservis.

Knif, Gaffel, Sked
 Glas, Kopp, Tallrik
 Skål, Flaska, Duk
 Fat, Théfat, Saltkar
 Kaka, Socker, Sylt

Knife, Fork, Spoon
 Glass, Cup, Plate
 Bowl, Bottle, Tablecloth
 Dish, Saucer, Salt-cellar
 Cake, Sugar, Jam

Neif, Färk, Spunn
 Glass, Kop, Plät
 Boul, Bättel, Tåbelklåth
 Disch, Säser, Sålht-seller
 Kehk, Sjuggär, Djämm

Dagar och årstider.

Måndag, Tisdag
 Onsdag
 Torsdag, Fredag
 Lördag, Söndag
 Januari, Februari
 Mars, April

Monday, Tuesday
 Wednesday
 Thursday, Friday
 Saturday, Sunday
 January, February
 March, April

Möndä, Tjusedä
 Wendedä
 Tursdä, Freidä
 Säturdä, Söndä
 Jannuari, Februari
 Martsch, Äpril

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Utal.</i>
Maj, Juni, Juli, Augusti	May, June, July, August	Mä, Junn, Juulei, Ägust
September, Oktober	September, October	September, October
November, December	November, December	November, December
Vår, Sommar	Spring, Summer	Spring, Sömmmer
Höst, Vinter	Fall, Winter	Fäl, Vinter
Jul, Nyår	Christmas, New Year	Kristmäs, Nju Jiir
Påsk, Pingst	Easter, Whitsuntide	Iister, Hvittsönteid
Köld, Värme	Cold, Heat	Koold, Hiit
Storm, Regn	Storm, Rain	Storm, Rän
Snö, Frost, en årtid	Snow, Frost, a season	Snoo, Frost, ä sihsen
Tid, ett år, en månad	time, a year, a month	tejm, ä jhr, ämonn't
En vecka, en dag	a werk, a day	ä wihk, ä däh
En timme, en halftimme	an hour, half an hour	än aur, half än aur
En minut, ett ögonblick	a minute, a moment	ä minnit, ä mähment
Morgon, Afton	morning, evening	märning, ihv'ning
Natt	night	nejht

Tal.

En, Två, Tre, Fyra	One, Two, Three, Four	Oänn, Tu, Thri, Fär
Fem, Sex, Sju, Ätta	Five, Six, Seven, Eight	Feiv, Six, Seven, Äit
Nio, Tio, Elfva, Tolf,	Nine, Ten, Eleven, Twelve	Nein, Ten, Elev'n, Tvälv
Tretton, Fjorton	Thirteen, Fourteen	Thörtiin, Färtiin
Femton, Sexton	Fifteen, Sixteen	Fiftiin, Sixtiin
Sjutton, Aderton	Seventeen, Eighteen	Sev'ntiin, Äittiin
Nitton, Tjugo, Trettio,	Nineteen, Twenty, Thirty	Neintiin, Tventi, Thörti
Fyrtio, Femtio, Sextio,	Forty, Fifty, Sixty	Färti, Fifti, Sixti
Sjuttio, Ättio, Nittio	Seventy, Eighty, Ninety	Seventi, Äiti, Neinti
Ett Hundra	One Hundred	Oänn Höndred
Tjugcett, Tjugotvå	Twenty-one, Twenty-two	Tventioänn, Tventitu
1:sta, 2:dra	the first, the second	'de först, 'de seck'könd
3:dje, 4:de	the third, the fourth	'de thörd, 'de fär'th
5:te, 6:te	the fifth, the sixth	'de fiift'th, 'de six'th

Yrken och handtverk.

Kopparsmed	Coppersmith	Koppersmith
Grofsmed	Blacksmith	Bläksmith
Låssmed	Locksmith	Läksmith
Hjulmakare	Wheelwright	Wiilright
Murare	Mason	Mäsen

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Stenhuggare	Stonemason	Stoonmäsen
Handskmakare	Stonecutter	Stoonkötter
Skräddare	Glovesmaker	Glövmåker
Kryddkramhandlare	Tailor	Tälör
Klädeshandlare	Grocer	Grocer
Apotekare	A drygoods merchant	ä drei guuds mörtsjent
Barberare	Druggist	Dröggist
Doktor	Barber	Barber
Prokurator	Doctor	Doktor
Prest	Lawyer	Läjer
Lärare	Minister	Minis'ter
Garfvare	Teacher	Tiitscher
Buntmakare	Tanner	Tanner
Bryggare	Furrier	Förrier
Boktryckare	Brewer	Bruer
Bagare	Printer	Printer
Målare	Baker	Bäker
Snickare	Painter	Painter
Tvätterska	Joiner	Djoiner
Kontorist	Laundress	Ländres
Juvelerare	Clerk	Klark
Sadelmakare	Jeweller	Djueller
Urmakare	Saddler	Säddler
Sjöman	Watchmaker	Wätchmåker
Knifsmed	Sailor	Sälör
Repslagare	Cuttler	Kötler
Hattmakare	Ropemaker	Rohpmåker
Klädessömmerska	Hatter	Hätter
Modist	Dressmaker	Dressmåker
Kock	Milliner	Milliner
	Cook	Kuck

Talöfningar.

Ombord på ett fartyg.

Alla måste hafva sina biljetter färdiga.	All must have their tickets ready.	Äl möst häv thär tikkets räddi.
Visa mig er biljett!	Show me your ticket!	Schå mi jur tikkett!
Hvar är er biljett?	Where is your ticket?	Hoär is jur tikkett?

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Utal.</i>
Här är den.	Here it is.	Hir it iss.
Gif mig den.	Give it me.	Giv it mi.
Denna del tar jag och den andra behåller ni sjelf, tills ni landar.	This part I take, and the other you keep yourself till you land.	This part aj tåk and de other ju möst kiip jursel till ju land.
Jag har min biljett i min koffert.	I have my ticket in my trunk.	Aj häv mej tikket in mej trönk.
Gå efter den.	Go and find it.	Gå änd fejdnd it.
Fann ni er biljett?	Did you find your ticket?	Did ju fejdnd jur tikket?
Ja, jag fann den.	Yes, sir, I found it.	Jes, Sörr, aj faund itt.
Förlora den icke.	Don't lose it.	Dänt lus it.
Hvad är kaptenens namn?	What is the Captain's name?	Hoätt iss de käptens näm?
Hans namn är . . .	His name is . . .	His näm iss . . .
När går ångbåten?	When does the steamer start?	Hoän dös de stimer start?
Inom några minuter.	In a few minutes.	In å fju minnits.
När skola vi gå om bord?	When shall we go on board?	Hoän schäll aj gå än bährd?
Huru lång tid behöfves för öfverfarten, om vi få godt väder?	If we have favourable weather, how long may our passage last?	Iff oi hävv fävöräbl wäther, hau lång mäh aur pässädsch laht?
Huru mycket kostar en plats på fartyget?	How much does a place in the vessel cost?	Hau mötsch döss å plebs in de vessel käst?
Huru mycket måste vi betala för öfverfarten?	How much must we pay for the passage?	Hau mötsch mösst oi peh fär de pässädsch?
Vi äro tre; I ären två; jag är ensam.	We are three of us; you are two; I am alone.	Oi ahr trihl ävv öss, juh ahr tuh; aj ämm äläh.
Huru många passagerare har ni?	How many passengers have you?	Hau männi pässendschers hävv juh?
Äro fruntimmer deribland?	Are there any ladies among the number?	Ahr thär änni lehdis ämängst de nömmber?
Hur stor besättning har ni om bord?	How many persons does your whole crew consist of?	Hau männi pörsens döss juhr hähl kru kännsisst ävv?
Tror ni det är någon fara?	Do you think there is any danger?	Du juh think thär iss änni dehndscher?
Var icke rädd, det är ingen fara.	Don't be afraid, there is no danger.	Hähnt bih äffrähd, thär iss nå dehndscher.

På jernvägen.

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Hvar äro emigrantvagnarne?	Where are the emigrant-cars?	Hoär ar de emigrantkars?
Här, herre.	Here, sir.	Hir, sörr.
Stig in.	Step in.	Stepp in.
Ja, ganska mycket.	Yes, very much.	Jess, verri mötsch.
Hvad heter nästa station?	What is the name of the next station?	Hoäs is de näm äv de näxt stäschön?
Hur länge dröjer tåget vid den?	How long will the train tarry here?	Hau lång vill de trän tärri thär?
Mycket kort tid.	A very short time.	Ä verri schärt tajm.
Får man röka här?	Is it permitted to smoke here?	Iss itt permitted to småk hir?
Här är mycket kvalmigt.	It is very sultry.	It iss verri sölltri.
Skola vi ej öppna fönstret?	Shall we not open the window?	Schäll aj nått åpn de windå?
När går emigranttåget i morgon bittida?	When does the emigrant-train leave to-morrow morning?	Hoänn döss de emigränt-trän lihv tu mårå mårning?
Kl. 8.	At eight o'clock.	Ät ät åkläck.
Var så god och säg mig hvar jag kan få billigt logis?	Tell me, please, where I can get cheap lodging?	Tell mi, plihs, hoär aj känn get tjip lädjing?
Har edert bagage blifvit vägt?	Has your luggage been weighed?	Häss jur löggidj bin wäed?
Måste jag betala för öfvervigt?	Must I pay for extra-weight?	Mösst aj pä fär extra wäet?
Hvar är tåget som går till Winnipeg?	Where is the train for Winnipeg?	Hoär is de trän för Win-nipeg?
Hvar äro emigrantvagnarne?	Where are the emigrant-cars?	Hoär ar de emigräntkars?
De eftersta vagnarne äro för emigranterna.	The hindmost cars are for the emigrants.	De häjndmást kars ar fär de emigränts.
Nej, tåget går straxt.	No, sir, the train is going immediately.	Nå, sörr, de trän iss gåing immeddiäti.
Jo, ni har tid nog.	Yes, sir, you have plenty of time.	Jess, sörr, ju hävv plänti ävv täjm.
Tåget går icke förr än om en timme (en half timme).	The train does not leave before an hour (half an hour).	De trän döss nått lihv bifär änn aur (haff änn aur).
Hur länge stannar ni här?	How long do you stop here?	Hau lång du ju ståpp hir?

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Vi stanna här 10 minuter; 15 minuter; 20 minuter; en half timme.	We stop here ten minutes; fifteen minutes; twenty minutes; half an hour.	Oi stäpp hir tenn minnits; fiftin minnits; tvånti minniss, haff än aur.
Är det ingen station, hvarest man kan få något att äta och dricka?	Is there no station where one may get something to eat and drink?	Is thär nå stäschön hoär vonn mä gett sömthing tu ith änd drink?
Jo, det är många ställen, hvarest man kan få förfriskningar.	Yes, sir, there are many places where you may get refreshments.	Jess, sörr, thär ar männi pläses, hoär ju mä gett rifräschments.
Var så god och säg mig hvar restaurationen är?	Please tell me where the refreshment room is?	Plis, tell mi, hoär de rifräschment rom iss?
Kan man få något att äta och dricka här?	Are refreshments to be had here?	Ar rifräschments tu bi hädd hir?
Ja, nej min herre!	Yes, no sir!	Jess, nå sörr!

Köp af landtegendom.

Säg mig, min herre, hvarest jag kan finna landagenten?	Tell me, sir, please, where shall I find the land agent?	Tell mi, sörr, plih, hoär shall aj fajnd de land agent?
Ni finner honom på rådhuset.	You will find him in the court-house.	Ju will fajnd him in de korthaus.
Hvar är landagenten?	Where is the land agent?	Hoär iss de land agent?
Jag önskar köpa en landtegendom af regeringsland i Manitoba.	I want to buy (purchase) a farm of government land in Manitoba.	Aj wänt tu bäj (porrtjäs) ä farm äv gövvernment-länd in Manitoba.
Önskar ni skogland eller slättland?	Do you want wood land or prairie land?	Du ju wänt wuddland är prärieländ?
Jag föredrager slättland.	I prefer prairie land.	Aj preför prärieländ.
Huru stort stycke land önskar ni köpa?	How large a piece of land do you wish to buy?	Hau lardsch ä pihs äv länd du ju wish tu bäj?
Jag tänker det är bäst att taga en sektion; en half sektion; en fjerdelds sektion.	I think it is the best to take one section; half a section; quarter of a section.	Aj think it iss the bäst tu tåk oan seksjön; haf ä seksjön; ä kvärter äv ä seksjön.
Ni måste skriva en ansökan till landkontoret här.	You must write an application to the land-office here.	Ju möstt rächt än äpplikäsjon tu de länd-äffis hir.
Huru skall den skrivas? Jag vill visa er det.	Howis that to be written? I will show you.	Hau iss thät tu bi rittn? Aj will schä ju.

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Känner ni någon landt- egendom, som är till salu?	Do you know of any farm for sale?	Du ju nå äv änni farm får säl?
Jag känner till flera.	I know several.	Aj nå sävveräl.
Är det långt bort?	Is it fahr off?	Iss it fahr off?
Blott några få mil häri- från.	Only a few miles hence.	Anli ä tju mäjls henns.
Är det nära en stad?	Is it near a town?	Iss it nir ä tänn?
Är det en god gård?	Is it a good farm?	Iss it ä gudd farm?
Betalar ni kontant?	Do you pay in ready mo- ney?	Du ju på in räddi männi?
Jag betalar kontant.	I pay cash (down).	Aj på kash (daun).
Jag vill ställa säkerhet (kaution, borgen).	I will get security (bail).	Aj will gett sikjuriti (bäl).
Huru mycket begär ni för eder gård?	How much do you ask farm?	Hau mötsch du ju ask får jur farm?
2, 3, 10 tusen dollar.	Two, three, ten thousand dollars.	Tu, thri, tenn thausend dällärs.
Ja så; det synes mig ganska billigt.	Well; I think it is quite reasonable.	Oäll; aj think it iss koait risenäble.
På hvilka vilkor?	On what terms? (condi- tions)?	Änn hoätt törms? (kandi- sjöns)?
Huru mycket boskap un- derhåller (föder) ni?	What stock of cattle do you keep?	Hoätt stäkk äv kättil du ju kiip?
Huru många tunnland utgör er gård?	How many acres does your farm contain?	Hau männi åkers dös jur farm kontän?
Behöfver den gödning?	Does it need manure?	Dös it nid mänjur?
Finns det ännu mycket fritt land?	Is there still much free land?	Iss thär still mötch fri länd?
Ja väl, ganska mycket.	Yes, indeed, there is.	Jess, indid, thär iss.

Om sysselsättning och arbete eller handtverk.

Behöfver ni någon arbets- karl (tjenare)?	Do you want any work- man (labourer, jour- neyman, servant)?	Du ju oänt änni uörk- man (läbrör, djurnimän, servvänt)?
Ä ja, jag antas att jag kan gifva er något att göra.	Well, yes; I guess I can give you something to do.	Oäll, jess, aj gäss, aj kan giv ju tömthing tu du.
Förstår ni er på landt- bruk?	Do you know anything of farming?	Du ju nå änni thing äv farming?

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Ja, jag har gjort allt slags gårdsarbete.	Yes, I have done all sorts of farming labour.	Jess, aj hävv dönn ähl sårts avv farming läbör.
Hvad kan ni göra?	What can you do?	Hoätt kän ju du?
Hvad är edert göromål?	What is your business?	Hoätt iss jur bissness?
Jag är snickare till handtverket, jag är mekanikus.	I am a joiner by trade; I am a mechanic.	Aj äm ä djäjner bäj träd; aj ämm ä mekännik.
Jag har arbetat på flere verkstäder.	I have been working in several shops.	Aj hävv bin working inn severäl schäpps.
Huru stor daglön gifver ni?	What wages do you give?	Hoätt wädjes du ju givv?
Jag vill betala er efter edert arbete.	I will pay you according to your work.	Aj will pä ju äkkårding tu jur wörk.
Behöfver ni någon piga?	Do you need any maid-servant?	Du ju nihd änni mäd-sörrvänt?
Förstår ni engelska?	Do you understand English?	Du ju önderstähnd inglish?
Ja, något, jag förstår det bättre än jag talar det.	Yes, a little, I understand it better than I speak it.	Jess, ä littl, aj önderstähnd itt bättör dän äj spihk itt.
Hvad gäller en dollar nu i svenskt mynt?	What is a dollar worth now in Swedish money?	Hoätt iss ä dällar wörth nau in Swidisch mönni?
3 kronor 75 öre enligt kurs, men denna stiger och faller.	Three crowns seventyfive öre as to the exchange, but this rises and falls.	Thri krauns sevventifäff öre äss tu de äckschändj, böst dis reises änd fähls.

Att fråga efter arbete.

Har ni inte arbete för mig?	Have you no work for me?	Häv ju no uvork för mi?
Det vet jag ej, hvad kan ni uträtta?	I don't know what can you do?	Ei dont no, vat kan ju do?
Jag är van till jordarbeten och kan gräfva; jag kan plöja, passa hästar och är van till köra både två och fyra. Jag har förr varit dräng i Malmö hos en handlande.	I am used to digging and farming; I can plough, take care of horses, and can drive both a team and a dubble team. In Malmö I have worked for a gro-cerymann.	Ej äm jused tu diggning and farming; Ei kan plou, täk kär ov horses, and kan dreiv bäh e thim and e döbel thim. In Malmö Ei häv vork' för a groserimen.

Scenska.

Är ni inte i behof af en tjenstepiga? Jag har varit vid ett mejeri i två år och tjänat ett år som stupiga och jag förstår vanlig matlagning.

Ni skulle väl inte vara i behof af en smedgesäll. — Jag har arbetat på en maskinverkstad i Sverige och kan äfven sköta en ångmaskin.

Jag ville gerna fråga, om ni inte skulle kunna begagna mig vid er fabrik? Jag vill gerna sköta hvad här förefaller, och när ni fått se, hvad jag duger till, så komma vi nog öfverens om betalningen.

Engelska.

Can you employ a servant girl? I have been in a deiry for two years and served one year as Chambermaid, and I know how to do plain cooking.

Have you work for a journeyman blaksmith? I have worked in a machineshop in Sverig and can run an engine.

I want to know if you can use me in your factory? I am willing to make myself generally useful and we need not speak about wages before you see what I can do.

Uttal.

Kan ju emploi e sörvant gärl? Ei häv bin in e däry for tu jirs, and särved von jirs as Tjembermed and no hov tu do plen kukking.

Häv ju vork for e jörniman blaksmith? Ei häv vork'd in emaschinsjöp in Sverige and kan rön an enjein.

Ei vânt to no if ju kän jus mi in jur faktori? Ei äm villing to mäk meiself generally jusful, and wi nid not spik about wedjes bifär ju si what Ei kan do.

Att fråga om vägen.

Kan ni säga mig hvar Wellington street är? Ni går först uppför denna gata tills ni kommer till fjerde gatan på högra handen, ni följer denna ett stycke uppåt och frågar sedan någon igen.

Vet ni inte om der bor någon hr Brown här i trakten?

Jo, der bor en hr Brown omkring en mil uppåt den floden, som ni ser der borta.

Please direct me to Wellington Street?

Continue up this Street till you come to the fourth Street on your right hand go a short distance up that, and then enquire again.

Do you know if a Mister Brown lives here in the vicinity?

Yes there is a Mister Brown living about a mile up the creek yonder.

Pliis direkt mi to Wellington Strit?

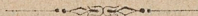
Kontinju op this Strit to ju kom to the färlth Strit on jur reit hand go e short di'stans up that, and then enkveir egen.

Du jo nå if e Mister Brown livs hir in the vicinitti?

Jes ther is e Mister Brown living about a meil up the krik jonder.

Att göra inköp.

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttal.</i>
Jag behöver ett par byxor (en väst, en rock o. s. v.), tror ni att ni har ett par, som passar mig?	I need a pair of pants (a vest, a coats etc.), do you think you can fit me?	Ei nid e pär ov pents (e vest, e kot etc.), du ju think ju kän fit mi?
Vill ni försöka dessa?	Please try these?	Plis trei thees.
Nej, de passa icke, det är kanske bäst att ni tager mått till ett par.	No they don't fit, perhaps you had better measure me for a pair.	No the don't fit perhåps ju häd better masjur mi for a pär.
Hvad kostar en rock (en väst etc.)?	What is the price of a coat (a vest etc.)	What is the pries ov a kot (a vest etc.)
Vill ni sälja mig ett skålpund risgryn, ett qvart pd kaffe, ett halft pd pudersocker, ett pd sirup, ett halft pd sviskon, ett pd ost, ett halft pd smör, två lod thé.	Will you sell me a pound of rice, a quarter of a pound of coffee, half a pound of broun sugar, one pound of Molasses, half a pound of prunes, one pound of cheese, half a pound of butter, two ounzes of thea.	Will ju sell mi e pound ov rejs, a kvarter o ve pound ov kâfi, halv a pound ov broun sjugar, von pound ov Molasses, halv a pound ov pruns, von pound ov tjis, halv a pound ov bötter, tu ounses ov ti.
Jag ville gerna ha ett litet stycke oxkött, antingen af rebbenet, stolen, bogen eller låret.	I would like to have a small piece of beef, either the rib, sirloin, shoulder or loin.	Ei wud leik tu häv e smål pis ov bif, ither the rib, serloin, schoulder or loin.



Herrar annonsörer!

Kalmar tidningen

BAROMETERN

är Kalmar stads äldsta och *mest spridda* tidning.

Upplaga: **öfver 3,000 ex.**

Annonspriset 10 öre å första och 8 öre å sista sidan
pr petitrad.

Redaktionen.

A. Petersson & Sons Boktryckeri
(**BAROMETERNS**)

rekommenderar sig till utförande

af allt slags

Bok- & Accidenstryck

billigt, väl och snabbt.

Till Amerika

*befordras passagerare, 1:a, 2:a och 3:e klass, öfver Ham-
burg flere gånger i veckan med*

Hamburg-Liniens

*stora, snabbgående och elegant inredda Kejsarl. Express-
ångare.*

Hufvudagent för Kalmar län:

C. H. T. SCHMIDT.

Tandläkaren

Maurits Schmidt

KALMAR.

Storgatan N:o 34, 1 tr.

Mottagningstid: hvardagar 10—12 f.m., 3—4 e.m.

Insätter artificiella tänder, verkställer tandfyllningar
med guld, amalgam och cement, samt utför i öfrigt hvad
till tandläkareyrket hör.

